

Bu yazıda 16:81 ayetinin bütününü incelemeyeceğim.

16:81 Vallahu ceale lekum mimma halaka zilalen ve ceale lekum minel cibali eknanen ve ceale lekum serabile tekikumul harra ve serabile tekikum be'sekum, kezalike yutimmu ni'metehu aleykum leallekum tuslimun.

Ayetin meali : Allah, yarattıklarından sizin için gölgeler yaptı ve dağlarda da sizin için barınaklar var etti. Sizi sıcaktan koruyacak elbiseler ve savaşta sizi koruyacak zırhlar verdi. Böylece Allah, müslüman olasınız diye üzerinizde olan nimetini tamamlıyor.

Ayette sadece “serabile tekikum be'sekum” ifadesine odaklanıyorum. Aşağıda, değişik görüşlere sahip mealcilerden sizler için bir derleme yaptım. İTTİFAKLA hepsi aynı fikirde: Ayette “savaş için zırh” yazıyor.

Abdulgazi Gölpınarlı Meali	veserâbîle takîkum besukum
Ali Bulaç Meali	savaşta zarardan koruyacak zırhlar
Bahaeddin Sağlam Meali	sizi savaşınızda (zorluklara karşı) koruyacak giyimlikler
Bayraktar Bayraklı Meali	savaşın şiddetinden koruyan zırhlar
Cemil Said	savaşta sizi koruyacak zırhlar
Diyanet İşleri Meali (Yeni)	düşman silâhına karşı muhâfaza edecek zırh
Diyanet Vakfı Meali	savaşta sizi koruyacak zırhlar
Edip Yüksel Meali	savaşta sizi koruyacak zırhlar
Elmalılı Meali (Orijinal)	sizi savaşlarınızda koruyacak elbiseler
Erhan Aktaş Meali	harbde vikaye edecek esvablar
Mehmet Okuyan Meali	şiddetli darbelerden koruyacak giysisiler (zırh)
Muhammed Esed Meali	savaşta sizi koruyacak elbiseler (zırhlar)
Mustafa İslamoğlu Meali	koruyacak (savaş) giysileri
Süleymaniye Vakfı Meali	savaşlarınızın darbelerinden korunacak elbiseler (imal etme yeteneği)
Yaşar Nuri Öztürk Meali	sizi zor durumlarda koruyan elbiseler
Edip-Layth	savaşta koruyacak elbiseler
İbni Kesir	and garments which protect you from attack.
Ahmed Hulusi	harbde muhafaza edecek zırhlar
Rashad Khalifa	savaşta koruyan zırhlar
	and garments that protect when you fight in wars.

“Serabile” ye “zırh” demişler bakalım:

سِرَابِل : Hangi cinsten olursa olsun gömleğe/elbiseye denir (Ragıp El Isfahani, Müfredat)

Peki biz Kuran'da "libas" kelimesine de "elbise" anlamı verdik mi? Verdik. Ayette "serabil" kelimesi yerine "libas" yazsa idi yine "elbise" diye çevirecek miydik? Evet.. Bir de "sıyab" kelimesi var. Ona da "elbise" diyorlar. "serabil" kelimesi yerine "sıyab" yazsa idi yine "elbise" diye çevirecek miydik? Evet. Veya tam tersi, içerisinde libas veya sıyab geçen ayetlerde onun yerine "serabil" yazsa idi yine elbise diye çevirecek miydik? Evet. O halde biz Kuran'a hiç kafa yormadık, hiç anlamadık. Yap-boz bulmaca oynayan çocuğu düşünün. Elindeki bulmaca parçasını her boşluğa koymaya kalkar, mevzuyu anlamamıştır; oyunu boşluklara parça koymak olarak algılar. Bu durum da biraz buna benzemiyor mu? Siz 3 farklı kavramı birbiri ile aynı olarak anlıyorsanız, anlamamışsınız demektir. Elinizdeki parçayı her boşluğa koyuyorsunuz. (Bir de gömlek anlamı varmış bu kelimenin. Peki Yusuf Peygamberin gömleği "serabil" mi? Hayır. O konuya girmeyelim)

Haydi diyelim öyle olsun, serabil'e elbise diyelim de bu "zırh" nereden çıktı?

"serâbîle takîkum besekum"

Sizi (1) BESEKUMUNUZDA (2) KORUYACAK/TAKVA (3) SERABİL.

1 numaralı kavram'a savaş denilmiş, serabil de olsa olsa zırh olur diye yorum yapılmış olsa gerek.

21:80 Ve sizi savaşlarınızda korusun diye ona zırh yapmayı öğrettik. Artık şükreder misiniz? (Edip Yüksel Meali)

Ve allemnahu san'ate lebusin lekum li tuhsinekum min be'sikum, fe hel entum şakirun.

Ayette "lebusin" ifadesi az önce gördüğümüz "libas" kelimesi; ZIRH demişler bu sefer de buna. "sizi korusun" diye çevirdikleri "tuhsinekum" ifadesi. E siz "tekikum" (takva) ya da "sizi korusun" demiştiniz. "be'sikum" a da "savaşlarınızda" demişler.

E siz "kıtal" kavramına da savaş diyorsunuz, yeri geliyor "cihad" kavramına da savaş diyorsunuz. (59:14'te hem kıtal (savaş dedikleri) hem BES kavramı aynı ayette geçiyor)

Çok mu zor oturup ayeti anlamaya çalışmak!

Yazıyı uzatmayacağım. Ayetleri verdim, bizzat kendiniz çalışabilirsiniz.

Göstermek istediğim şu: İsterse “yalnızca Kuran” desin, isterse “hadisler olmadan Kuran anlaşılabilir” desin; hiç fark etmiyor; mealler TEK BİR KAYNAKTAN besleniyor. Nereden besleniyor? Kuran’dan değil; o kesin.

Allah’ın ayette belirttiği gibi “üzerimizde olan nimetini tamamlamasını” bize savaşta ZIRH VERMESİ olarak anlıyor ve bundan rahatsızlık duymuyorsanız, pek ala! Söyleyecek söz yok!

Sormak isterim acaba kaç kere savaşa katıldılar, kaç kere zırh giydiler?

Not: Ayette geçen “takva” kavramı size ipucu olsun. Ayette ne dağ var, ne gölge var, ne barınak var... Ayet Allah’ın sizin üzerinizdeki her an gözlemleyebileceğiniz bazı nimetlerini anlatıyor. Öyle ki sonunda umulur ki (lealle) teslim olacağız.